

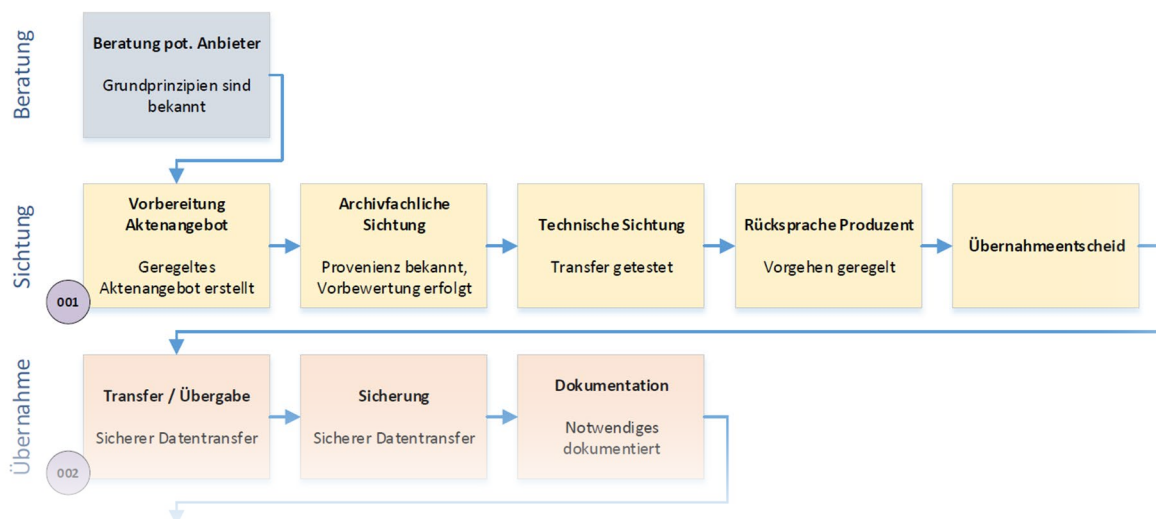
## KOST-Newsletter Quartal 2, 2022

### Archivierung von Unterlagen aus Dateiablagen

In seiner lesenswerten Einführung in die digitale Archivierung, [«The Theory and Craft of Digital Preservation»](#), legt der amerikanische Bibliothekar Trevor Owens bereits im Titel das Augenmerk auf den handwerklichen Aspekt der digitalen Archivierung. Grundlagen, Policies, Standardisierung sind unabdingbar. Letztlich läuft digitale Archivierung aber konkret darauf hinaus, einzelne Dateien zu untersuchen, zu prüfen und zu manipulieren – im Idealfall in grossen Mengen und automatisiert, oft aber (noch?) in Handarbeit und mit Bordmitteln.

Das KOST-Projekt [20-039 Dateiablage](#) beschäftigte sich mit diesem handwerklichen Aspekt der digitalen Archivierung. Viele Archive bewerten und übernehmen regelmässig Unterlagen aus mehr oder weniger geordneten Dateiablagen. Diese können aus staatlicher Provenienz sein (vor der Einführung von GEVER-Systemen), häufig jedoch auch aus Privatarchiven. Gerade letztere sind oft wenig geordnet und umfassen eine Vielfalt von (auch exotischen) Dateiformaten.

Vor diesem Hintergrund zielte das Projekt darauf ab, die Prozesse, Tools und Schnittstellen für den gesamten Prozess der Archivierung von Dateiablagen von der aktenproduzierenden Stelle bis zur Einlagerung ins Repository zu untersuchen. Es trug Hilfsdokumente, Tools und Tipps aus den Erfahrungen der zehn teilnehmenden Archive zusammen und ordnete sie in einem idealtypischen Workflow ein. Die Resultate sind dokumentiert in einem Wiki unter <https://kost-ceco.ch/kostwiki/doku.php?id=start>. Das Projektteam präsentierte sie der gesamten KOST am KOST.Forum 09 am 21.06.2022 im Archiv für Zeitgeschichte in Zürich.



Zentral für das Dateiablagen-Projekt war der Erfahrungsaustausch zwischen den Archiven. Die Projektpartner wollen diesen Austausch fortsetzen und lancieren die Veranstaltungsreihe [«Fix it! Fileablagen gemeinsam angehen»](#). Drei Mal jährlich werden Archive künftig ihre Erfahrungen mit Dateiablagen präsentieren und zur Diskussion stellen. Alle Mitarbeitenden der KOST-Träger sind herzlich eingeladen zur ersten Veranstaltung am 27.09.2022 in Bern.

Zudem bieten die Projektpartner einen informellen Austausch an über Austauschgruppen zu einzelnen Phasen des Workflows: <https://kost-ceco.ch/kostwiki/doku.php?id=austauschgruppen>

## **eCH-0160, Version 1.2.0**

Im Lauf der Implementierung der neuen Version 1.2.0 des eCH-Standards «Archivische Ablieferungsschnittstelle (SIP)», [eCH-0160](#), hat die KOST-Geschäftsstelle eine kleine Unstimmigkeit im Standarddokument entdeckt, welche in Zusammenarbeit mit eCH unbürokratisch korrigiert werden konnte. Wer die neue Version unmittelbar nach der Publikation heruntergeladen hat, wird gebeten, sie durch die korrigierte Version auf der eCH-Website zu ersetzen.

## **Koordinationsgremium ebenenübergreifende Informationssysteme Ebis**

Ebenenübergreifende Informationssysteme (Ebis) verwalten Unterlagen und Daten, die bei der Wahrnehmung von Aufgaben anfallen, in welche sowohl Gemeinden, Kantone als auch der Bund involviert sind. Auf allen beteiligten staatlichen Ebenen bestehen dabei Interessen und Zuständigkeiten für die Archivierung solcher Unterlagen und Daten. Diese erfordert deshalb eine präzise Koordination zwischen den beteiligten Archiven.

Das [Koordinationsgremium ebenenübergreifende Informationssysteme Ebis](#) ist im Auftrag der Schweizerischen Archivrinnen- und Archivrinnenkonferenz ADK für diese Koordination verantwortlich. Es koordiniert den Informationsfluss zwischen den Archiven und führt eine Liste ebenenübergreifender Informationssysteme. Das Ebis ist aus dem [KOST-Projekt 18-038 GT-SIT](#) hervorgegangen und wird von der KOST-Geschäftsstelle geführt.

## **KOST-CECO Terminologie**

Seit über zehn Jahren stellt die KOST ein Spezialwörterbuch Deutsch-Französisch im Bereich der digitalen Archivierung zur Verfügung: KOST-CECO Terminologie. Es besteht aus einer von der KOST kompilierten Liste von Begriffspaaren aus den offiziellen Übersetzungen von OAIS, ISAD(G) und Records-Management-Standards von ISO, ergänzt um etablierte archivische Wörterbücher: das Verzeichnis nützlicher Begriffe für Schweizer Archive des VSA, das Dictionary of Archival Terminology des ICA sowie das Dictionnaire de terminologie archivistique der Archives de France.

Wir haben in den letzten Monaten die obsolete Terminologie-Software durch eine aktuelle Lösung abgelöst und KOST-CECO Terminologie in die KOST-Website integriert: [https://kost-ceco.ch/cms/terminology\\_de.html](https://kost-ceco.ch/cms/terminology_de.html). Inhaltlich hat sich nichts verändert; das Spezialwörterbuch bleibt die erste Anlaufstelle für die sprachübergreifende Kommunikation in der digitalen Archivierung.

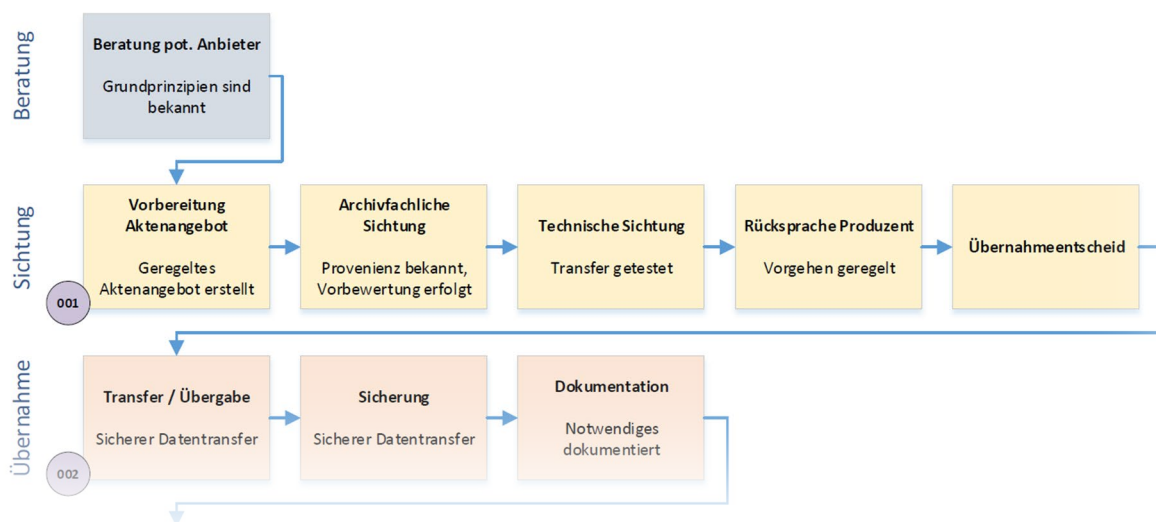
## Newsletter CECO du 2<sup>e</sup> trimestre 2022

### Archivage de documents provenant de collections de fichiers

Dans son introduction à l'archivage numérique « [The Theory and Craft of Digital Preservation](#) » qui vaut le détour, le bibliothécaire américain Trevor Owens relève déjà dans le titre le caractère artisanal de cette activité. Si établir des bases, définir une politique et fixer des normes et standards sont des étapes incontournables, l'archivage numérique, dans la pratique, revient finalement à examiner des fichiers individuellement, à les vérifier et à les manipuler, dans l'idéal en grandes quantités et de manière automatisée, mais bien souvent (encore ?) à la main et avec les moyens du bord.

Le projet du CECO [20-039 Collections de fichiers](#) s'est occupé de cet aspect artisanal dans l'archivage numérique. De nombreux services d'archives évaluent et prennent en charge régulièrement des documents provenant de collections de fichiers plus ou moins classées. Celles-ci sont parfois issues de services de l'État (avant l'introduction de systèmes de gestion électronique des affaires), mais proviennent souvent également d'institutions d'archives privées. Ces collections sont justement souvent peu ordonnées et contiennent une grande variété de formats de fichiers (dont certains plutôt exotiques).

Dans ce contexte, le projet a pour but d'examiner les processus, les outils et les interfaces pour l'ensemble du processus d'archivage des collections de fichiers depuis le service producteur d'archives jusqu'au stockage dans un dépôt. Le projet a compilé des documents auxiliaires, des outils et des conseils tirés de la pratique des dix services d'archives participants et les a classés dans un modèle de flux de travail. Les résultats sont consignés dans un wiki à l'adresse <https://kost-ceco.ch/kostwiki/doku.php?id=start>. L'équipe du projet les a présentés à l'ensemble du CECO lors du CECO.Forum 09 du 21 juin 2022 aux Archives d'histoire contemporaine de Zurich.



L'échange d'expériences entre Archives s'est révélé capital pour le projet Collections de fichiers. Les partenaires du projet entendent poursuivre cet échange et lancent une série de rencontres intitulée « [Fix it! Aborder ensemble les collections de fichiers](#) ». À l'avenir, des services d'archives présenteront et discuteront leurs expériences avec ce type de collections trois fois par an. Toutes les collaboratrices et tous les collaborateurs des membres du CECO sont cordialement invités à la première rencontre le 27 septembre 2022 à Berne.

En outre, les partenaires du projet proposent un échange informel via des groupes d'échange sur les différentes phases du flux de travail : <https://kost-ceco.ch/kostwiki/doku.php?id=austauschgruppen>

## **eCH-0160, Version 1.2.0**

Au cours de l'implémentation de la nouvelle version 1.2.0 de la norme eCH « Interface de versements archivistiques (SIP) » [eCH-0160](#), le bureau du CECO a constaté une petite incohérence dans le document standard qu'il a pu corriger en collaboration avec eCH sans lourdeur bureaucratique. Nous prions les personnes qui ont téléchargé la nouvelle version immédiatement après sa publication de la remplacer par la version corrigée qui se trouve sur le site internet d'eCH.

## **Organe de coordination pour les systèmes d'information transversaux**

Les systèmes d'information transversaux (SIT) gèrent des documents et données qui servent à assumer des tâches à l'accomplissement desquelles collaborent tant les cantons que la Confédération. Tous les niveaux étatiques impliqués ont donc des intérêts et des responsabilités dans l'archivage de tels documents et données. Ce travail archivistique nécessite donc une coordination précise entre toutes les archives participant au processus.

La Conférence des directrices et directeurs d'Archives suisses (CDA) mandate l'[organe de coordination pour les systèmes d'information transversaux](#) pour assumer la responsabilité de cette coordination. Il assure la coordination des flux d'information entre archives et dresse une liste de systèmes d'information transversaux. Cet organe de coordination est issu du [projet du CECO 18-038 GT-SIT](#) et le bureau du CECO en assume la direction.

## **Terminologie KOST-CECO**

Le CECO met à disposition depuis plus de dix ans un glossaire français-allemand spécialisé dans le domaine de l'archivage numérique : la terminologie KOST-CECO. Il est constitué de la liste compilée par le CECO de paires de mots issues des traductions officielles de l'OAIS, d'ISAD(G), de la norme ISO « Records Management », complétée par des dictionnaires archivistiques qui font autorité : le répertoire des termes utilisés par les institutions d'archives suisses de l'AAS, le Dictionary of Archival Terminology de l'ICA ainsi que le Dictionnaire de terminologie archivistique der Archives de France.

Au cours de ces derniers mois, nous avons remplacé notre logiciel terminologique obsolète par une solution actuelle et intégré la terminologie KOST-CECO au site internet du CECO : <https://kost-ceco.ch/cms/dictionnaire-allemand-francais-specifique-1.html>. Le contenu est inchangé ; le glossaire spécialisé reste le recours privilégié pour la communication multilingue en matière d'archivage numérique.

## **Veranstaltungshinweise / Calendrier des événements**

Nachfolgend Hinweise auf Veranstaltungen von Archiven, Organisationen und Firmen, die für die KOST-Trägerarchive relevant sind und in der Schweiz stattfinden.

*Ci-après, le calendrier des événements organisés en Suisse par des archives, organisations et entreprises sur des thèmes importants pour les archives membres du CECO.*

**27.09.22** Fix it! Dateiablagen gemeinsam angehen  
Bern, Schweizerisches Bundesarchiv  
*Fix it! Aborder ensemble les collections de fichiers*  
*Berne, Archives fédérales suisses*

Wenn Sie einen Veranstaltungshinweis im KOST-Newsletter publizieren wollen, kontaktieren Sie uns bitte unter [info@kost-ceco.ch](mailto:info@kost-ceco.ch).

*Si vous souhaitez publier un événement dans le calendrier de la Newsletter du CECO, veuillez s.v.pl. nous contacter à l'adresse [info@kost-ceco.ch](mailto:info@kost-ceco.ch).*